



CONCIERTO NAVIDEÑO:  
**LAS CUATRO ESTACIONES**  
CON **FRANCISCO FULLANA**

\*CUPO LIMITADO\*

DIC. **17** TLAQNA, CENTRO CULTURAL  
**20:30**

[WWW.ORQUESTASINFONICADEXALAPA.COM](http://WWW.ORQUESTASINFONICADEXALAPA.COM)

**OSX**  
Orquesta Sinfónica de Xalapa  
Universidad Veracruzana

**2021**  
TEMPORADA DOS



Universidad Veracruzana  
**Secretaría de Desarrollo Institucional**  
**Dirección General de Difusión Cultural**

Dr. Martín Gerardo Aguilar Sánchez  
RECTOR

Dra. Elena Rustrián Portilla  
SECRETARIA ACADÉMICA

Mtra. Lizbeth Margarita Viveros Cancino  
SECRETARIA DE ADMINISTRACIÓN Y FINANZAS

Dra. Rebeca Hernández Arámburo  
SECRETARÍA DE DESARROLLO INSTITUCIONAL

Dr. Alfonso Colorado Hernández  
DIRECTOR GENERAL DE DIFUSIÓN CULTURAL

Mtro. Rey Alejandro Conde Valdivia  
DIRECTOR DE GRUPOS ARTÍSTICOS

Mtro. Martin Lebel  
DIRECTOR TITULAR OSX

# CUARTETO DE TROMBONES DE LA OSX (20')

DAVID POZOS, TROMBÓN PRINCIPAL



JOHN STRINGER, TROMBÓN ASISTENTE

JAKUB DEDINA, TROMBÓN

JOHN DAY, TROMBÓN BAJO

## J. MICHAEL PRAETORIOUS (1751-1621) DOS VILLANCICOS ANTIGUOS

I. *Es una rosa que nace*

II. *In dulci jubilo*

## ROBERT ELKJER (1957) VILLANCICOS VOLUMEN 1

I. *Decoren las paredes*

II. *Lejos en un pesebre – Noche de Paz*

III. *Oh Árbol de Navidad – La primera Navidad*

IV. *Somos los Tres Reyes de Oriente*



V. *Llegó a un claro de Medianoche*

VI. *Villancico de Coventry*

VII. *Escuchen cantar a los Ángeles del Heraldo*

*– Ángeles que hemos escuchado en lo alto*

Lobby de Tlaqná, Centro Cultural • 20:00 HRS



# JOHANN SEBASTIAN **BACH**

## CANTATA BWV 51 ¡ACLAMAD A DIOS TODAS LAS NACIONES! (19’)

- I. *Aria*
- II. *Recitativo*
- III. *Aria*
- IV. *Coral*
- V. *Aria*

## Graciela Morales, soprano

**VIOLINES I:** MIKHAIL MEDVID, JOAQUÍN CHÁVEZ, ILYA IVANOV, ALEXIS FONSECA, ALAIN FONSECA · **VIOLINES II:** BORISLAV IVANOV, ELIZABETH GUTIÉRREZ, ADELFO SÁNCHEZ, JOANNA LEMISZKA · **VIOLAS:** YURI INTI BULLÓN, TONATIUH GARCÍA, ERNESTO QUISTIÁN, MARCO ANTONIO DÍAZ LANDA · **VIOLONCHELOS:** YAHEL FELIPE JIMÉNEZ, ALFREDO ESCOBAR · **CONTRABAJO:** HUGO ADRIANO · **TROMPETA:** JEFFREY SMITH · **ÓRGANO:** JAN BRATOZ · **CLAVECÍN:** JORGE OSCAR GONZÁLEZ. (INVITADO)

# ANTONIO **VIVALDI**

## LAS CUATRO ESTACIONES (37’)

### I. Concierto No. 1 en Mi mayor “La primavera” (Primavera)

- I. *Allegro*
- II. *Largo*
- III. *Allegro*

### II. Concierto No. 2 en Sol menor “L’Estate” (Verano)

- I. *Allegro non molto - Allegro*
- II. *Adagio e piano - Presto e forte*
- III. *Presto*

### III. Concierto No. 3 en Fa mayor “L’Autunno” (Otoño)

- I. *Allegro*
- II. *Adagio molto*
- III. *Allegro*

### IV. Concierto No. 4 en Fa menor “L’Inverno” (Invierno)

- I. *Allegro non molto*
- II. *Largo*
- III. *Allegro*

## Francisco Fullana, violín

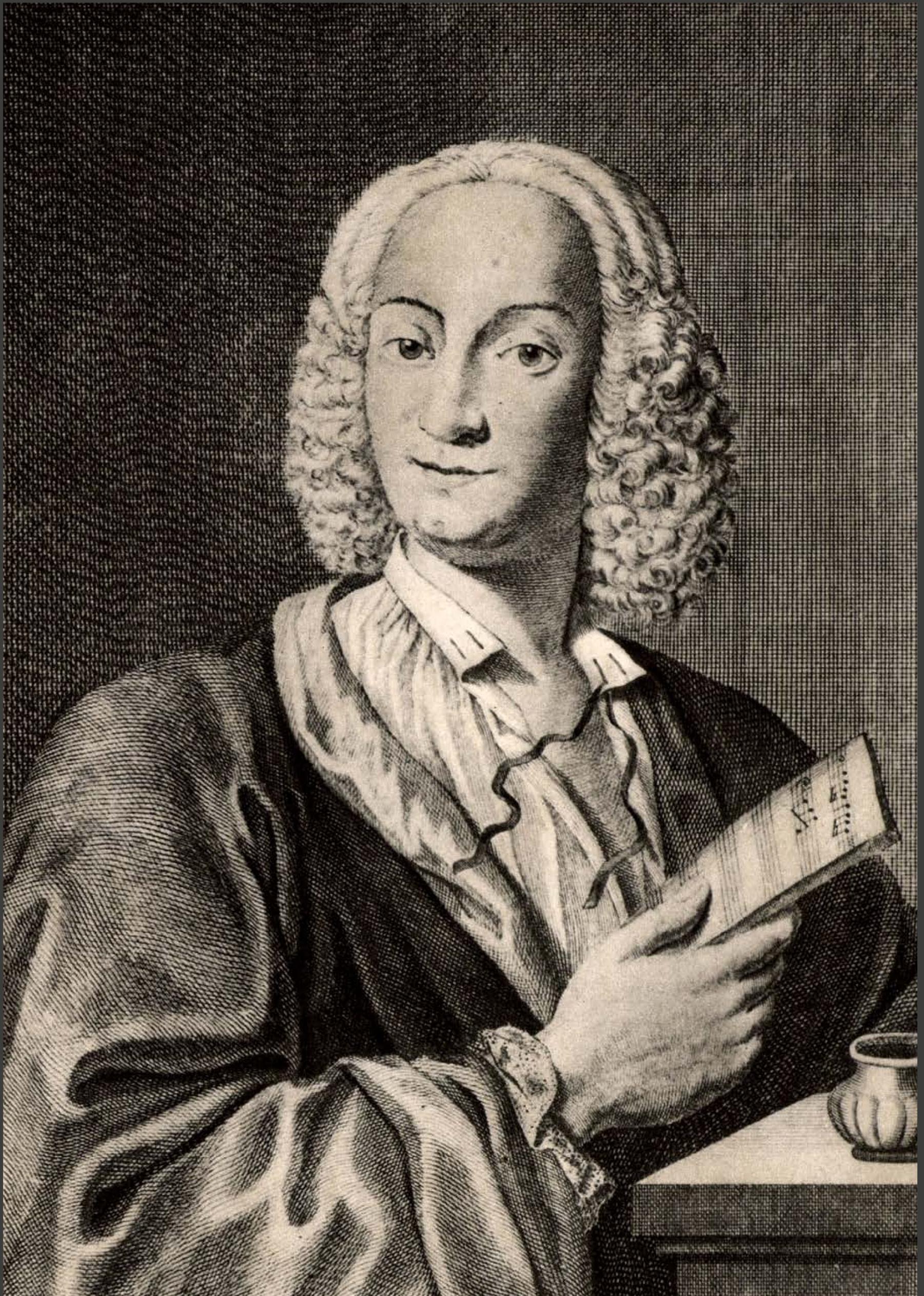
**VIOLINES I:** MIKHAIL MEDVID, JOAQUÍN CHÁVEZ, ILYA IVANOV, ALEXIS FONSECA, ALAIN FONSECA · **VIOLINES II:** BORISLAV IVANOV, ELIZABETH GUTIÉRREZ, ADELFO SÁNCHEZ, JOANNA LEMISZKA · **VIOLAS:** YURI INTI BULLÓN, TONATIUH GARCÍA, ERNESTO QUISTIÁN, MARCO ANTONIO DÍAZ LANDA · **VIOLONCHELOS:** YAHEL FELIPE JIMÉNEZ, ALFREDO ESCOBAR · **CONTRABAJO:** HUGO ADRIANO · **CLAVECÍN:** JORGE OSCAR GONZÁLEZ. (INVITADO)

## Martin Lebel, Director Titular



# NOTAS AL PROGRAMA

POR AXEL JUÁREZ



Antonio Vivaldi (grabado de François Morellon de La Cave, de la edición de Michel-Charles Le Cène de Il cimento dell'armonia e dell'inventione Op. 8)

Una de las invenciones musicales más apasionantes del Barroco fue el Concierto. La idea de colocar uno o más instrumentos solistas frente a la orquesta, explorando diversas posibilidades técnico-interpretativas, pareciera algo que ape- labra a la pasión del siglo XVIII por el máximo contraste estético. Un melómano visitante de la Italia barroca señaló cómo «el oído se sorprende por los contrastes entre el *solo* y el *tutti*, entre el *forte* y el *piano* de la orquesta y el pequeño grupo de solistas, así como el ojo se sorprende por los con- trastes de luz y sombra». El concierto también fue algo muy útil para los compositores barrocos al proporcionarles una manera de crear una gran estructura musical con pocos re- cursos. Su unidad básica, el *ritornello* (pequeño retorno) or- questal, es básicamente un párrafo sonoro de tres elementos: una llamativa apertura, una secuencia que la continúa y una estrategia musical de salida. Los instrumentos solistas pue- den reflejar este mismo material sonoro o bien explorar sus propias ideas desde el virtuosismo. La orquesta proporciona una especie de puntuación musical mediante la reiteración de partes del *ritornello* en pos de una conversación continua que bien podría ser un diálogo, una discusión o un monólo- go con comentarios.

Quien sentó las bases del concierto barroco maduro fue el compositor y violinista italiano **Antonio Vivaldi (1678-1741)**. Nacido en Venecia, hijo de un violinista profesional de Brescia. Llegó a ser tan prolífico en su trabajo que escri- bió unos quinientos conciertos; fue el compositor italiano más original e influyente de su generación. Sus contribucio- nes al estilo musical, a la técnica violinística y a la orquesta- ción fueron notables. La trayectoria de Vivaldi fue cobran- do fuerza a la par del auge de la construcción de violines en el norte de Italia (especialmente la tradición creada por los

cremoneses Andrea Amati, Antonio Stradivari y Giuseppe Guarneri). El violín, uno de los instrumentos más perfectos acústicamente y uno de los más versátiles, fue fundamental en la carrera de Vivaldi. Aunque en su tiempo fue muy reconocido, especialmente como violinista virtuoso, sus composiciones cayeron en un largo olvido después de su muerte. Fue hasta mediados del siglo XX cuando algunos aficionados y entusiastas del periodo Barroco redescubrieron su obra.

Para principios del siglo XVIII, la enorme cantidad de mendigos, niños huérfanos y abandonados en Italia poblaron los llamados *ospedali grandi*, cuatro grandes orfanatos que eran supervisados por la República de Venecia: «el *Ospedale di San Lazzaro mendicanti* acogía a mendigos; aquellos que padecían enfermedades crónicas iban a *Gesù Salvatore degli Incurabili*; *Santa Maria dei Derelitti* cuidaba de los niños pobres; *Santa Maria della Pietà*, famosa por su programa de música, admitía a expósitos –recién nacidos no deseados que eran abandonados de forma anónima en un nicho de la pared sur–»<sup>1</sup>. En todos los *ospedali* se tomaba en serio la educación musical, pero fue la Pietà quien tuvo a Antonio Vivaldi como maestro de violín a partir de 1703. De la Pietà surgieron muchas niñas virtuosas del violín, del canto y otros instrumentos. Cada hospicio tenía una orquesta de entre treinta y cuarenta instrumentistas, todas mujeres, aunque la de la Pietà llegó a contar con sesenta. Competían entre sí por proclamar a la mejor instrumentista de la ciudad, promocionando conciertos de gran calidad. El filósofo y músico Jean-Jacques Rousseau, dejó testimonio sobre la dinámica y la calidad musical de estos lugares:

---

<sup>1</sup> HELLER, Wendy (2017): *La música en el barroco*, Madrid, Akal, p. 177.

«A mi modo de ver hay una música muy superior a la de las óperas y que no tiene semejante en Italia ni en el resto del mundo, y es la de las *scuole*. Las *scuole* son casas de caridad establecidas para dar educación a niñas pobres, a quienes dota luego la república casándolas o haciéndolas monjas. Entre los conocimientos que cultivan esas niñas, la música ocupa el primer lugar. Cada domingo en la iglesia de cada una de esas cuatro *scuole*, durante las vísperas, se ejecutan motetes a gran coro y a gran orquesta, compuestos y dirigidos por los más grandes maestros de Italia, ejecutados en tribunas enrejadas, únicamente por niñas, de las cuales la mayor no cuenta veinte años. Nada conozco tan voluptuoso, tan conmovedor como esta música; las maravillas del arte, el gusto exquisito de los cantos, la belleza de las voces, la exactitud de la ejecución, todo, en fin, en esos deliciosos conciertos concurre a producir una impresión que no es seguramente muy saludable, pero de que no creo que haya corazón capaz de librarse»<sup>2</sup>.

Después de algunos periodos largos fuera de Venecia, Vivaldi regresó a su puesto en la Pietà en 1723 con un nuevo contrato y encomienda de escribir dos conciertos al mes. Dos años más tarde, en Ámsterdam, se publicó un conjunto de doce conciertos bajo el título *Il cimento dell'armonia e dell'inventione* (Concurso entre Armonía e Invención). Los primeros cuatro conciertos de ese conjunto son conocidos como **Las cuatro estaciones (1725)**, cada uno está dedicado a una estación del año: la primavera, el verano, el otoño y el invierno. La publicación está dedicada al Conde Wenzel von Morzin, un aristócrata bohemio y uno de los mecenas más importantes de Vivaldi. Para cada una de las estaciones, Vivaldi imprimió un *sonetto dimostrativo*, unos sonetos

---

<sup>2</sup> ROUSSEAU, Jean-Jacques (1998 [1782]): *Las confesiones*, Barcelona, Oceano.

IL CIMENTO DELL' ARMONIA  
E DELL' INVENTIONE

CONCERTI

a 4 e 5

Consacrati

ALL' ILLUSTRISSIMO SIGNORE

*Il Signor Venceslao Conte di Marzin, Signore Ereditario  
di Höhenelbe, Lomniz, Tschista, Krzinetz, Kaunitz, Doubek,  
et Sowoluska, Cameriere Attuale, e Consigliere di*

*S. M. C. C.*

DA D. ANTONIO VIVALDI

*Maestro in Italia dell' Illustris<sup>mo</sup> Signor Conte Sudetto,  
Maestro de' Concerti del Pia. Ospitale della Pietà in Venetia,  
e Maestro di Capella da Camera di S. A. S. il Signor  
Principe Filippo Langravio d' Hattia Darmistath.*

OPERA OTTAVA

*Libro Primo*

*A. AMSTERDAM*

*Spesa di* MICHELE CARLO LE CENE

*Libraro.*

*N.º 520*

Frontispicio del libro. Ed. Michel Le Cène  
(Ámsterdam), 1725

*Sonetto Dimostrativo*  
*Sopra il Concerto Intitolato La*

*P.R.I.M.A.V.E.R.A*

DEL SIG.<sup>re</sup> D. ANTONIO VIVALDI

- A *Giunt' e' la Primavera e festosetti*  
B *La Salutan gl' Augei con lieto canto,*  
C *Ei fonti allo Spirar de' Zeffiretti*  
*Con dolce mormorio Scorrono intanto:*
- D *Vengon' coprendo l'aer di nero amanto*  
*E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti*
- E *Indi tacendo questi, gl' Augelletti;*  
*Tornan' di nuovo allor canoro incanto:*
- F *E quindi Sul fiorito ameno prato*  
*Al caro mormorio di fronde e piante*  
*Dorme' l' Caprar col fido can' à lato.*
- G *Di pastoral Zampogna al Suon festante*  
*Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato*  
*Di primavera all'apparir brillante .*

Primera página de la primera edición de "Il cimento dell'armonia e dell'Invente", Concerto n° 1, Soneto de "La Primavera"

cuya manufactura es desconocida (algunos creen que son del propio Vivaldi) pero que no son sólo un complemento de la música, se citan extractos de ellos a lo largo de las partes de los conciertos, dejando en claro que Vivaldi seguía de cerca la narrativa de los sonetos mientras componía. Con esta práctica, las Cuatro estaciones de Vivaldi se inscriben tempranamente en una tradición que alcanzaría su apogeo muchos años después, en el romanticismo: la música programática<sup>3</sup>.

La influencia de Vivaldi en sus contemporáneos alcanzó a **Johann Sebastian Bach (1685-1750)**, ávido aprendiz en sus años formativos, quien —a decir de Pau Casals— «copiaba de su puño y letra obras de músicos italianos y franceses, no rechazaba las enseñanzas ni las influencias, se convertía, pudiéramos decir, en el alumno paciente y aplicado de todos los grandes maestros. Su genio, demasiado poderoso para contentarse con ciertas formas y con determinadas tradiciones, se sentía atraído por el gran arte, cualquiera que fuese su procedencia»<sup>4</sup>. En esto coincide el crítico musical Jan Swafford, cuando nos recuerda que «Bach estudió cuidadosamente a Vivaldi, y sospecho que aprendió muchísimo de él: intención, franqueza y energía rítmica»<sup>5</sup>. Bach llegó a tener una biblioteca importante, entre sus volúmenes sobresalía un conjunto al que llamaba *apparatus*, una especie de repo-

---

<sup>3</sup> Dentro de las múltiples tendencias a las que ha sido sometida la música —que no pocas veces determinaron su éxito o difusión— una que garantizó cierta aceptación en el público fue la música programática: un intento sonoro por ilustrar y representar argumentos, personajes, lugares, climas... es decir, situaciones ajenas a la música, generalmente provenientes de los mundos de la literatura o de las artes plásticas. Por otro lado tenemos a la música absoluta, la que se aprecia por ella misma, sin referencias particulares a mundos exteriores a ella. Esta dualidad conceptual se aplica generalmente a la tradición de la música clásica europea, particularmente al periodo donde tuvo su apogeo: el Romanticismo. Sin embargo, la idea de la música instrumental inspirada en algún tipo de narrativa externa se remonta hasta el siglo XVI (un ejemplo de ello es *The Battell*, la suite para teclado del inglés William Byrd).

<sup>4</sup> CORREDOR, Josep M. (1985): *Casals*, Barcelona, Salvat Editores, p. 99.

<sup>5</sup> SWAFFORD, Jan (2018): *Por amor a la música. Una introducción a los principales compositores clásicos*, Ana Herrera (trad.), Barcelona, Antoni Bosch.



Retrato de Johann Sebastian Bach en 1746,  
por Elias Gottlob Haussmann

sitorio personal de partituras que consistía en manuscritos e impresos no solamente propios sino pertenecientes a otros compositores. Entre este repositorio musical bachiano seguramente había algunas obras de Vivaldi. Ramón Andrés aclara que «aunque se afirma que el encuentro de Bach con la obra de Vivaldi tuvo lugar en Weimar entre 1713 y 1714, para entonces ya estaba familiarizado con el método de composición del norte de Italia e incluso no hay que descartar que conociera algunas obras de Vivaldi, que iban de mano en mano sin haber pasado por la imprenta»<sup>6</sup>. Johann Sebastian Bach fue el más destacado –y máximo genio musical del barroco tardío– de una numerosa familia de músicos que vivieron y trabajaron en Alemania central desde principios del siglo XVI hasta el siglo XVIII. Más de setenta miembros de esta familia se desempeñaron como músicos profesionales, conformando así el conjunto más sobresaliente de talento musical que se haya registrado nunca en una sola familia. Johann Sebastian tuvo veinte hijos, de los cuales sólo cinco se consagraron a la música. La primera educación musical de sus hijos estuvo completamente a su cargo, siguiendo así una antigua tradición familiar.

La enorme curiosidad musical de Bach aunada a su gran capacidad de asimilar el canon musical y los estilos que estaban de moda, lo llevaron a sintetizar buena parte del conocimiento musical acumulado hasta su época y plasmarlo en su obra, hasta sus últimas consecuencias. Bach llegó a representar una especie de transición entre el luteranismo y el pensamiento racional, alejado del academicismo y la formación musical cerrada de ese ámbito. Por ello sufrió algunas burlas de parte de intelectuales en Leipzig, concretamente

---

<sup>6</sup> ANDRÉS, Ramón (2005): *Johann Sebastian Bach. Los días, las ideas y los libros*, Barcelona, Acantilado, p. 308.

entre 1730 y 1740. Esa mediación entre racionalidad y espiritualidad, entre una fantástica sensualidad y alegría de vida la podemos apreciar en sus cantatas, un equilibrio aparentemente irreconciliable que él supo franquear como nadie lo ha hecho hasta ahora. Su alta exigencia es posible que lo haya relegado a una especie de aislamiento respecto a sus colegas y a sus cinco hijos músicos.

La cantata es una obra para una o más voces con acompañamiento musical. Significa, literalmente, pieza para ser cantada, a diferencia de la “sonata” que es una pieza instrumental para ser tocada<sup>7</sup>. La cantata fue la forma más importante de música vocal durante el periodo barroco, fuera de la ópera y del oratorio, y por mucho la más omnipresente. En sus inicios, en la década de 1620 en Italia, era una forma musical más bien modesta. A finales del siglo XVII adquirió su forma más típica: una sucesión de secciones contrastantes –que a lo largo del siglo XVIII se convirtieron en movimientos independientes– normalmente dos arias, cada una precedida de un recitativo. Hasta finales del siglo XVII, la cantata era predominantemente una forma secular, pero la cantata de iglesia –que incluía movimientos corales que iban desde armonizaciones simples hasta estructuras complejas y extendidas– se fue convirtiendo en un elemento importante de la música luterana en la Alemania de principios del siglo XVIII<sup>8</sup>. La cantata secular en Alemania, a diferencia de la cantata de iglesia, siguió de cerca el modelo italiano. Se sabe que muchos compositores alemanes escribieron cantatas a textos italianos; el propio Bach llegó a componer dos cantatas italianas seculares (BWV 203 y 209). Bach absorbió la

---

<sup>7</sup> ARNOLD, Denis y Basil SMALLMAN (2009): «cantata», *Diccionario enciclopédico de la música*, Alison Latham (ed.), México, FCE, p. 280.

<sup>8</sup> TIMMS, Colin (2001): «Cantata», *The New Grove Dictionary of Music & Musicians*, Stanley Sadie (ed.), Nueva York, Grove's Dictionaries.

tradición de la cantata desde su infancia, formando parte de un coro infantil y en sus inicios como organista y violinista. Abrevó de la cantata en las composiciones de sus familiares –de un archivo que el mismo reunió, el *Alt-Bachisches Archiv* (archivo de los antiguos Bach)– y también de sus viajes a Hamburgo y Lübeck<sup>9</sup>. La maestría con la que el joven Bach absorbió y asimiló los logros de sus predecesores y contemporáneos queda de manifiesto en sus primeras cantatas.

El manuscrito de la cantata de iglesia *Jauchzet Gott in allen Landen* (¡Aclamad a Dios en todas las naciones!), BWV 51 (1730) indica que fue escrita para la liturgia del decimoquinto domingo después de la Trinidad “y para cualquier tiempo” (*et in ogni tempo*). Es una de las pocas cantatas sacras que Bach escribió para soprano sin más solistas vocales. Se trata de una música que rebosa optimismo y donde la trompeta cumple un papel destacado, desde el aria inicial al Aleluya final, estableciendo un estado de ánimo extático que gira en torno al júbilo y la gratitud. Tanto las partes de trompeta como la de soprano contienen complejas líneas melódicas que, en algunos momentos, intercambian virtuosamente. Es probable que la parte de trompeta haya sido escrita para Gottfried Reiche, el trompetista principal de Bach de aquella época; en cuanto a la parte soprano hay dudas sobre si hubo un niño soprano en Leipzig que pudiera manejar las notas altas y el exigente pasaje solista, al respecto, el musicólogo alemán Alfred Dürr cree que Bach tuvo a su disposición un cantante excepcionalmente talentoso, teniendo en cuenta que una voz femenina era poco probable en la conservadora Leipzig<sup>10</sup>.

---

<sup>9</sup> DÜRR, Alfred (2005): *The cantatas of J.S. Bach. With their librettos in German-English parallel text*, Nueva York, Oxford University Press, p. 10.

<sup>10</sup> *Ibid*, p. 540.

El concierto y la cantata alcanzaron su auge en el periodo barroco. El primero como la forma instrumental por excelencia y la segunda como forma vocal. A Vivaldi y Bach les debemos la popularización de estas formas y su uso extendido por músicos posteriores. La influencia de Vivaldi en Bach y la perfección que este alcanzó en su música vocal e instrumental, hacen de este concierto un magnífico tributo a dos maestros del barroco que marcaron las pautas para el desarrollo musical de los siglos venideros, dejando su impronta imborrable hasta el día de hoy.

*Axel Juárez*

**CANTATA BWV 51**  
**JAUCHZET GOTT IN ALLEN LANDEN!**  
**CANTATA BWV 51 - ¡ACLAMAD A DIOS TODAS LAS NACIONES!**

Decimo quinto domingo después de la Trinidad  
Primera audición: 17 de septiembre de 1730  
Texto: Poeta desconocido. 4: Johann Gramann 1549  
Solista: Soprano. Trompeta, violines I/II, viola y continuo

**1. Aria (soprano)**  
**Trompeta, violines I/II, viola y continuo**

Jauchzet Gott in allen Landen!	¡Aclamad a Dios todas las naciones!
Was der Himmel und die Welt	Que las criatura todas
An Geschöpfen in sich hält,	del mundo y del Cielo
Müssen dessen Ruhm erhöhen,	alaben su gloria,
Und wir wollen unserm Gott	y nosotros ahora traemos
Gleichfalls itzt ein Opfer bringen,	también ofrendas para nuestro Dios,
Dass er uns in Kreuz und Not	que en la angustia y en la pena
Allezeit hat beigestanden.	siempre ha estado a nuestro lado.

**2. Recitativo (soprano)**  
**Violines I/II, viola y continuo**

Wir beten zu dem Tempel an,	Oramos en el templo
Da Gottes Ehre wohnt,	en donde mora la gloria de Dios,
Da dessen Treu,	cuya fidelidad,
So täglich neu,	cada día renovada,
Mit lauter Segen lohnet.	nos colma de bendiciones.
Wir preisen, was er an uns hat getan.	Alabamos lo que ha hecho por nosotros,
Muß gleich der schwache Mund von seinen Wundern lallen,	y si nuestra débil boca puede apenas balbucir sus maravillas,
So kann ein schlechtes Lob ihm dennoch wohlgefallen.	no obstante, Él recibirá con agrado una inadecuada alabanza.

**3. Aria (soprano)**  
**Continuo**

Höchster, mache deine Güte	Altísimo, renueva
Ferner alle Morgen neu.	cada día tus bondades.
So soll vor die Vattertreu	Para que ante tu paternal fidelidad,
Auch ein dankbares Gemüte	los corazones agradecidos
Durch ein frommes Leben weisen,	muestren con una vida piadosa
Dass wir deine Kinder heißen.	que podemos llamarnos hijos tuyos.

#### **4. Coral (soprano)**

#### **Violines I/II y continuo**

Sei Lob und Preis mit Ehren	¡Alabanza, honor y gloria
Gott Vater, Sohn, Heiligem Geist!	a Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo!
Der woll in uns vermehren,	Que multiplica en nosotros
Was er uns aus Gnaden verheißt,	lo que por su gracia nos ha prometido,
Dass wir ihm fest vertrauen,	para que confiemos firmemente,
Gänzlich uns lass'n auf ihn,	nos entreguemos del todo a Él,
Von Herzen auf ihn bauen,	en Él de corazón nos apoyemos
Dass uns'r Herz, Mut und Sinn	y que nuestro corazón, mente y voluntad
Ihm festiglich anhangen;	de Él solo dependan.
Drauf singen wir zur Stund:	Por eso cantamos ahora:
Amen, wir werdn's erlangen,	Amén, y desde el fondo del alma
Glaub'n wir aus Herzensgrund.	creemos que nos dará la victoria.

#### **5. Aria (soprano)**

#### **Trompeta, violines I/II, viola y continuo**

Alleluja! ¡Aleluya!

Traducción: Saúl Botero Restrepo

## CONCERTO N.1 IN MI MAGGIORE “LA PRIMAVERA”

### *Allegro Allegro*

Giunt' è la Primavera e festosetti	Llegó la primavera y festejándolo
La Salutan gl' Augei con lieto canto,	La saludan los pájaros con alegre canto,
E i fonti allo Spirar de' Zeffiretti	Y las fuentes con el soplo de los cefirillos
Con dolce mormorio Scorrano intanto:	Con dulce murmullo discurren entretanto:
Vengon' coprendo l' aer di nero amanto	Vienen cubriendo el aire con negro manto,
E Lampi, e tuoni ad annuntiarla eletti	rayos, y truenos, elegidos para anunciarla
Indi tacendo questi, gl' Augelletti;	Callando así estos, los pajarillos;
Tornan' di nuovo al lor canoro incanto:	Vuelven otra vez a su canoro encanto.

### *Largo Largo*

E quindi sul fiorito ameno prato	Y así, sobre el florido y ameno prado,
Al caro mormorio di fronde e piante	Al caro murmurar de bosques y plantas
Dorme 'l Caprar col fido can' à lato.	Duerme el cabrero con el fiel can al lado.

### *Allegro Allegro*

Di pastoral Zampogna al suon festante	De la pastoral zanfoña al son festejante
Danzan Ninfe e Pastor nel tetto amato	Danzan ninfas y pastores en el techo amado
Di primavera all' apparir brillante.	A la brillante llegada de la primavera.

## CONCERTO N.2 IN SOL MINORE “L'ESTATE”

### *Allegro non molto - Allegro Allegro non molto - Allegro*

Sotto dura staggion dal sole accesa	Bajo dura estación por el sol encendida
Langue l' huom, langue 'l gregge, ed arde il Pino;	Languidece el hombre, languidece el rebaño, y arde el pino;
Scioglie il Cucco la Voce, e tosto intesa	Suelta el cuco la voz, y cuando la entienden
Canta la Tortorella e 'l gardelino.	Cantan la torcaz y el jilguero.

Zeffiro dolce Spira, mà contesa	El Céfitro dulce sopla, pero en disputa
Muove Borea improvviso al Suo vicino;	Se mueve Bóreas de improvviso a su lado;
E piange il Pastorel, perche sospesa	Y llora el zagal, porque suspendida
Teme fiera borasca, e 'l suo destino;	Teme a la fiera borrasca, y su destino.

### *Adagio e piano - Presto e forte Adagio e piano - Presto e forte*

Toglie alle membra lasse il Suo riposo	Roba a sus miembros laxos el reposo
--	-------------------------------------

Il timore de' Lampi, e tuoni fieri      El miedo al relámpago, y los fieros truenos  
E de mosche, e mosconi il Stuol furioso!      ¡y de las moscas, y moscones, el tropel furioso!

*Presto Presto*

Ah, che pur troppo i Suo timor Son veri      ¡Ah, que son sus temores verdaderos!  
Tuona e fulmina il Ciel e grandinoso      Truena y fulmina el cielo y granizoso  
Tronca il capo alle Spiche e a' grani alteri.      Trunca las cabezas de las espigas y los granos altera.

**CONCERTO N.3 IN FA MAGGIORE  
“L'AUTUNNO”**

*Allegro Allegro*

Celebra il Vilanel con balli e Canti      Celebra el rústico, con bailes y cantos  
Del felice raccolto il bel piacere      La feliz vendimia y el alegre placer  
E del liquor de Bacco accesi tanti      Y del licor de Baco encendidos tantos,  
Finiscono col Sonno il lor godere.      Acaban con sueño su gozo.

*Adagio molto Adagio molto*

Fà ch' ogn' uno tralasci e balli e canti      Hace cada uno saltos y bailes y cantos  
L' aria che temperata dà piacere,      El aire que templado da placer,  
E la Staggon ch' invita tanti e tanti      Y la estación que invita a tantos  
D' un dolcissimo Sonno al bel godere.      De un dulcísimo sueño al bello gozo.

*Allegro Allegro*

I cacciator alla nov'alba a caccia      Cazador que al alba sale a la caza  
Con corni, Schioppi, e cani escono fuore      Con cuernos, escopetas y jaurías salen fuera  
Fugge la belva, e Seguono la traccia;      Huye la fiera, y la rastrean;  
  
Già Sbigottita, e lassa al gran rumore      Ya sorprendida, y agotada por el gran ruido  
De' Schioppi e cani, ferita minaccia      de escopetas y perros, herida amenaza,  
Languida di fuggir, mà oppressa muore.      Lánguida, con huir, pero abrumada muere.

## CONCERTO N.4 IN FA MINORE “L’INVERNO”

### *Allegro non molto*    *Allegro non molto*

Aggiacciato tremar trà nevi argenti	Helado tiritar entre la nieve plateada
Al Severo Spirar d' orrido Vento,	al severo soplo del hórrido viento
Correr battendo i piedi ogni momento;	correr batiendo los pies en todo momento;
E pel Soverchio gel batter i denti;	Y por el soberbio castañetear los dientes;

### *Largo*    *Largo*

Passar al foco i di quieti e contenti	Estar junto al fuego, tranquilos y contentos,
Mentre la pioggia fuor bagna ben cento	Mientras afuera la lluvia moja a ciento.

### *Allegro*    *Allegro*

Caminar Sopra il ghiaccio, e à passo lento	Caminar sobre el hielo, y a paso lento
Per timor di cader girsene intenti;	Por miedo a caer avanzar con cuidado;
Gir forte Sdruzzolar, cader à terra	Ir firme, resbalar, caerse al suelo
Di nuove ir Sopra 'l ghiaccio e correr forte	De nuevo ir sobre el hielo y correr rápido
Sin ch' il ghiaccio si rompe, e si disserra;	Sin que el hielo se rompa, y se desmenuza;
Sentir uscir dalle ferrate porte	Sentir que sale de las puertas herradas
Sirocco, Borea, e tutti i Venti in guerra	Siroco, Bóreas, y todos los vientos en guerra
Quest' é 'l verno, mà tal, che gioja apporte.	Esto es el invierno, pero tal, que alegría nos trae.



GRACIELA MORALES  
SOPRANO

Comenzó sus estudios a la edad de 15 años, bajo la tutela de la Maestra Emily Israel en Cuernavaca, Mor., y continuó su formación profesional en la Escuela Superior de Música del INBA, con la Maestra Amelia Sierra, entre 2011 y 2015. Ha sido galardonada en diversos concursos: Primer lugar y Premio INBA en la edición 2016 del Concurso Internacional de Canto de Culiacán; Segundo Lugar y Premio del Público en el Concurso Nacional de Canto Carlo Morelli; Primer lugar y Premio Mozart del Concurso Maritza Alemán de la Escuela Superior de Música; Tercer lugar y Premio Edgar Mason por destacada Interpretación y Estilo en el Concurso San Miguel 2016. Formó parte de la Sociedad de Valores de Arte Mexicano (SIVAM) del 2011 al 2013 y del Estudio de la Ópera de Bellas Artes (EOBA) del 2017 al 2018.

Se ha presentado en los principales foros del país y bajo la batuta de importantes directores, como Arthur Fagen, Enrique Patrón de Rueda, Christian Gohmer, Xavier Ribes, James Demster y Lanfranco Marcelletti. Entre sus últimas presentaciones se encuentran los roles de *Susana* en “Las Bodas de Fígaro”, *Pamina* de “La Flauta Mágica” y *Rosina* de “La finta semplice”, de Wolfgang A. Mozart; *Teresa* en “Las tetas de Teresa” de Francis Poulenc; *Morgana* en “*Alcina*” de G.F.Handel; *Lucia* en “La violación de Lucrecia” de Benjamin Britten, entre otros. También ha participado con el Ensamble a Capella *Gradus ad Parnassum* y con el Coro de Madrigalistas de Bellas Artes.

En 2020 inició su carrera internacional en el reconocido Festival *Mozartwoche* de Salzburgo, Austria, bajo la dirección del tenor Rolando Villazón. Actualmente forma parte del *Ópera Management Alma* en París, y continúa sus estudios con el Maestro Raphaël Sikorski.



FRANCISCO FULLANA  
VIOLÍN

Nacido en Palma de Mallorca, el violinista español Francisco Fullana es conocido como solista internacional y como líder de iniciativas educativas innovadoras. Galardonado con el 2018 Avery Fisher Career Grant, ha aparecido como solista con orquestas como la RTVE Orquesta de Radio Televisión Española, la Orquesta de la Radio de Baviera, la Orquesta de la Ciudad de Birmingham y la Orquesta Nacional de Argentina. También ha aparecido como solista con las Orquestas de Cámara de Saint Paul y Filadelfia y entre muchas otras, la Sinfónicas de Buffalo, Vancouver, Alabama y Maryland, bajo las batutas de leyendas como Sir Colin Davis, Gustavo Dudamel, Alondra de la Parra y Christoph Poppen. Desde 2016, Francisco es artista residente con la Orquesta Sinfónica de Baleares bajo su director titular Pablo Mielgo.

En 2018, el sello Orchid Classics lanzó su primer CD *Through the Lens of Time*, con la Orquesta de la Ciudad de Birmingham bajo Carlos Izcaray. El álbum se centra en las *Four Seasons Recomposed* de Max Richter, explorando otras obras del siglo XX que como Richter se inspiran en la música del barroco. En 2021, su segundo proyecto, *La Sombra Alargada de Bach*, sale a la luz bajo el mismo sello. Dos CDs para violín solo que profundizan en esas conexiones entre el Barroco y la modernidad. Desde Bach a Joan Valent, desde las cuerdas de tripa a las de acero. Su amor por la música barroca se muestra en su próximo proyecto este mismo año, grabando las Cuatro Estaciones de Vivaldi con Apollo's Fire, grupo galardonado con el Grammy 2020.

Francisco es un apasionado de la música de cámara. Es miembro del Bowers Program, participando como artista en la Chamber Music Society del Lincoln Center de Nueva York. Ha colaborado recientemente en concierto con artistas de la talla de Mitsuko Uchida, Midori, Nobuko Imai y Viviane Hagner y con miembros de los Cuartetos Guarneri, Juilliard, Cleveland & Takács en giras con los Festivales de Marlboro y Krzyzowa. También ha

tocado en festivales como Mecklenburg-Vorpommern, Moab, Music@Menlo y Da Camera Society entre muchos otros.

Nacido en el seno de una familia dedicada a la labor docente, empezó sus estudios de violín bajo Bernat Pomar a los cuatro años. Obtiene el Grado Superior en el Conservatorio Superior de Música de Madrid bajo la tutela Manuel Guillén, donde también obtiene el Premio Nacional ‘Pablo de Sarasate’ y a los dieciséis años accede a la prestigiosa Juilliard School de Nueva York. Después de recibir sus títulos de Bachelor y Master con Masao Kawasaki y Donald Weilerstein, realiza un postgraduado con la violinista Midori en la Universidad de California del Sur, USC.

En 2015 Francisco recibe el Primer Premio en el Concurso Internacional ‘Angel Munetsugu’ de Japón, recibiendo asimismo todos los premios especiales. También es galardonado con Primer Premios en los Concursos Internacionales ‘Johannes Brahms’ (Austria) y Julio Cardona (Portugal), además del Premio Internacional Pro Musicis. El Consell de Mallorca otorga a Francisco en 2006 el Premio Jaume II como símbolo de la cultura mallorquina en el mundo.

Francisco es un líder de iniciativas educativas innovadoras para músicos precoces. Es el co-fundador del Classical Music Institute de San Antonio. También ha creado la Iniciativa Fortissimo, una serie de seminarios y conciertos con orquestas jóvenes alrededor del mundo. Las actividades de esta iniciativa tienen como objetivo la profundización de técnicas específicas a cada época musical, así como el desarrollo de herramientas musicales que ayuden a la canalización de esa energía tan intensa que los jóvenes músicos aportan a sus interpretaciones. Los resultados son galvánicos y Francisco continúa la misión de esta iniciativa en ambos lados del Atlántico.

Francisco Fullana toca el violín “Mary Portman” *ex-Kreisler* Guarneri *del Gesù* de 1735, generosamente en préstamo de Clement y Karen Arrison a través de la Stradivari Society de Chicago.



**MARTIN LEBEL**  
DIRECTOR TITULAR

Martin Lebel comenzó su carrera musical como pianista y violoncellista. Realizó sus estudios en el Conservatorio Nacional de Música de París, del cual se graduó con los máximos honores en cuatro disciplinas: fuga, contrapunto, orquestación y dirección orquestal. Se inició en la dirección orquestal como Director Adjunto de la Orquesta de Bretaña (1996-1997). En 1998 fue premiado en el Certamen Internacional de Dirección Orquestal “Dimitri Mitrópoulos”, en Atenas, Grecia. Participó en el importante Festival de Tanglewood en cursos de perfeccionamiento de dirección, lo que le valió ser elegido por el Maestro Seiji Ozawa para dirigir la orquesta del Festival. En el año 2003 obtuvo el Primer Gran Premio de Dirección en el Concurso Internacional Prokofiev, en San Petersburgo, Rusia, convirtiéndose en el primer director de orquesta francés en recibir un premio en ese certamen trienal. Posteriormente fue invitado a dirigir varios conciertos con la Orquesta Filarmónica de San Petersburgo.

En el 2009 fue nombrado Director de la Orquesta de Karlovy Vary, en la República Checa, ciudad de la que en 2014 fue distinguido como Ciudadano Honorario y Director Honorario de su orquesta, con la cual se presenta en varios conciertos cada año. Durante el periodo 2013-2015 fue Director de la Orquesta Filarmónica de Montevideo, Uruguay. Ha sido asistente del respetado director de orquesta James Conlon, con la Orquesta Gürzenich de Colonia (Alemania) y en la Ópera de la Bastilla (Francia). Desde el año 2001 es invitado frecuentemente por el Conservatorio Nacional de Música de París para dirigir la orquesta de la institución e impartir clases magistrales a los estudiantes de dirección orquestal.

En su natal Francia Lebel ha dirigido a la Sinfónica de Saint-Étienne, la Orquesta de Bretaña, la Orquesta de Avignon, la Orquesta del Capitolio de Toulouse, la Orquesta de Concier-tos Lamoureux, la Orquesta Colonne y la Orquesta Pasdeloup, la Orquesta de Savoie y la Sinfónica de Orléans, además de realizar diversas grabaciones con la Orquesta Filarmónica de Radio Francia. En Rusia ha dirigido a la Orquesta Filarmónica Ural; en la República Checa las orquestas de Zlin y Pardibuce, así como a la Filarmónica de Praga. En Polonia dirigió la Fi-larmónica de Szczecin; en Portugal la Orquesta Metropolitana de Lisboa; en Grecia la Orquesta de Tesalónica; en Brasil la Orquesta de Porto Alegre; en Argentina ha dado conciertos en el Festival Internacional de Ushuaia, con la Orquesta Sinfónica de Salta. En México, además de la OSX, se ha presentado con la Orquesta Filarmónica de la UNAM.

Además de abordar un amplio repertorio sinfónico, en el te-rreno de la ópera Lebel ha dirigido importantes producciones: *Madama Butterfly* y *Manon Lescaut* de Puccini; *El trovador* y *Falstaff*, de Verdi; *Ariadna en Naxos*, de Strauss; y *La voz hu-mana*, de Poulenc.

Martin Lebel funge actualmente como Director Titular de la Orquesta Sinfónica de Xalapa, para el periodo 2020-2023.



# ORQUESTA SINFÓNICA DE XALAPA

Fundada en 1929, la Orquesta Sinfónica de Xalapa muestra el compromiso cultural de la Universidad Veracruzana. Desde hace muchos años se ha convertido en una de las orquestas más reconocidas en el país, fruto del esfuerzo de muchos hombres y mujeres mexicanos y de diversas nacionalidades, que han reconocido en la música una de las más elevadas manifestaciones del espíritu humano.

Además de actuar en la capital veracruzana, la OSX se presenta frecuentemente en otras ciudades de la entidad y del país que le han valido numerosos reconocimientos realizados por instituciones académicas y artísticas, asociaciones civiles, ayuntamientos y gobiernos de los estados que han reconocido su labor de difusión musical.

Acompañada de un importante listado de directores titulares e invitados y de solistas de todo el mundo -entre los que destacan Pierre Fournier, Horacio Gutiérrez, Claudio Arrau, Mstislav Rostropovitch, Henryk Szering, Angélica Morales, Manuel Suárez, Emil Gilels, Ruggiero Ricci, Michael Rabin, Jorge Luis Prats, Alfred Brendel, Plácido Domingo, Piotr Paleczny, Konstanty Kulka, Rosario Andrade, Vladimir Spivakov, Norman Krieger, María Luisa Tamez, Carlos Prieto, Manuel Ramos, Richard Markson, Grant Johannesen, Olivia Gorra, Jorge Federico Osorio, Richard Stoltzman, Philippe Quint y Javier Camarena, entre otros.

Desde el 2020, la Orquesta Sinfónica de Xalapa es dirigida por el destacado maestro Martin Lebel, quien se ha propuesto acrecentar el acervo y el prestigio musical de la orquesta.

Con 92 años de antigüedad, la OSX presenta ininterrumpidamente dos temporadas de conciertos al año en la Sala de Conciertos, Tlaqná, Centro Cultural, catalogada como una de las mejores Salas de Conciertos de América Latina.



MÚSICOS OSX

## **VIOLINES PRIMEROS**

Mikhail Medvid (Concertino) · Joaquín Chávez Quijano (Asistente) · Tonatiuh Bazán Piña · Luis Rodrigo García Gama · José Homero Melgar · Andrzej Zaremba · Luis Sosa Huerta · Alain Fonseca Rangel · Alexis Fonseca Rangel · Antonio Méndez Escobar · Eduardo Carlos Juárez · Anayely Olivares Romero · Melanie Asenet Rivera Gracia · Pamela Castro Ortigoza · Ilya Ivanov Gotchev · Alejandro Kantaria

## **VIOLINES SEGUNDOS**

Juan Manuel Jiménez (Principal) · Félix Alanís Barradas (Asistente) · Estela Cuervo Vera · Adelfo Sánchez Morales · Elizabeth Gutiérrez Torres · Marcelo Dufrane McDonald · Borislav Ivanov Gotchev · Lázaro Jascha González · Ryszard Zerynger · Emilia Chtereva · Mireille López Guzmán · Joanna Lemiszka Bachor · David de Jesús Torres · Carlos Quijano · Valeria Roa (Interino)

## **VIOLAS**

Yurii Inti Bullón Bobadilla (Principal) · Ana Catalina Ruelas Valdivia (Asistente) · Marco Antonio Rodríguez · Ernesto Quistian Navarrete · Eduardo Eric Martínez Toy · Andrei Katsarava Ritsk · Tonatiuh García Jiménez · Marco Antonio Díaz Landa · Jorge López Gutiérrez · Gilberto Rocha Martínez · Anamar García Salas

## **VIOLONCELLOS**

Yahel Felipe Jiménez López (Principal) · Teresa Aguirre Martínez · Rolando Dufrane McDonald · Alfredo Escobar Moreno · Ana Aguirre Martínez ·

Daniela Derbez Roque · Maurilio Castillo Sáenz · Inna Nassidze · Daniel Aponte Trujillo (Interino)

## **CONTRABAJOS**

Andrzej Dechnik (Principal) · Hugo G. Adriano Rodríguez (Asistente) · Ramón Ramírez Saucedo · Carlos Barquín Viveros · Enrique Lara Parrazal · Jorge Vázquez de Anda · Carlos Villarreal Elizondo · Benjamín Harris Ladrón de Guevara · Ari Samuel Guillermo Betancourt Fuentes (Interino) · Elliott Torres González.

## **FLAUTAS**

Lenka Smolcakova (Principal) · Othoniel Mejía Rodríguez (Asistente) · David Alfonso Rivera (Flauta/Piccolo) · Erick Flores García (Interino)

## **OBOES**

Bruno Hernández Romero (Principal) · Vladimir Antonio Escala Sandoval (Asistente Interino) · Laura Baker Bacon (Corno Inglés) · Itzel Méndez Martínez

## **CLARINETES**

Oswaldo Flores Sánchez (Principal) · Juan Manuel Solís · David John Musheff (Requinto) · José Alberto Contreras Sosa

## **FAGOTES**

Rex Gulson Miller (Principal) · Armando Salgado Garza (Asistente) · Elihu Ricardo Ortiz León · Jesús Armendáriz

## **CORNOS**

Eduardo Daniel Flores (Principal) · David Keith Eitzen · Tadeo Suriel Valencia · Larry Umipeg Lyon · Francisco Jiménez (Interino)

## **TROMPETAS**

Jeffrey Bernard Smith (Principal) · Bernardo Medel Díaz (Asistente) · Jalil Jorge Eufracio · Víctor Miguel López Morales (Interino)

## **TROMBONES**

David Pozos Gómez (Principal) · John Stringer (Asistente) · Jakub Dedina. TROMBÓN BAJO: John Day Bosworth

## **TUBA**

Eric Fritz

## **TIMBALES**

Rodrigo Álvarez Rangel (Principal)

## **PERCUSIONES**

Jesús Reyes López (Principal) · Sergio Rodríguez Olivares · Gerardo Croda Borges

## **ARPA**

Eugenia Espinales Correa

## **PIANO**

Jan Bratoz

# PERSONAL OSX

*Secretario Técnico* Jorge López Gutiérrez

*Jefe del Dpto. de Administración* Cyntia Aelyn Cruz Ochoa

*Jefe del Dpto. de Mercadotecnia* Elsileny Olivares Riaño

*Jefe de Personal* Tadeo Suriel Valencia

*Encargado de Operaciones Artísticas* José Roberto Nava

*Bibliotecario* José Luis Carmona Aguilar

*Secretaria de Mercadotecnia* Marissa Sánchez Cortez

*Jefe de Foro* Alfredo Gómez

*Diseño Gráfico* Sinsuni Eleonoren Velasco Gutiérrez

*Productor Audiovisual* Andrés Alafita Cabrera

*Promoción y Redes Sociales* Alejandro Arcos Barreda

*Relaciones Públicas* Enrique Hagmaier Espinoza

*Analista de control y seguimiento* Rita Isabel Fomperoza Guerrero

*Asistente de Secretaría Técnica* Ilse Jacqueline Renteria Landa

*Auxiliares Administrativos* María del Rocío Herrera ·

Karina Ponce · Ana Medrano

*Auxiliares Técnicos* Martín Ceballos · Luis Humberto Oliva ·

Raúl Cambambia · Alejandro Ceballos

*Auxiliares de Oficina* José Guadalupe Treviño · Martín Sotelo

*Auxiliar de Biblioteca* Macedonia Ocaña Hernández

*Intendente* Julia Janet Ortiz Trujillo

*Servicio Social* Laura Julieta Rivera Muñoz · Vincenza Alvarado

Vignola · Yael Harim Cervantes Uscanga · Frank

Edison Hernández Lemus ·

Mariana Ramírez Rodríguez

*Prácticas Profesionales* María Fernanda Enríquez Rangel ·

Penelope Yuliana González Zavala ·

Soraya Mendoza Mendoza · Pahola Exzacarías Lavin

· Julieta De La Barrera Parra

LA GRABACIÓN Y TRANSMISIÓN DE LOS CONCIERTOS DE LA  
OSX SON UNA PRODUCCIÓN DE LA DIRECCIÓN GENERAL  
DE COMUNICACIÓN UNIVERSITARIA A TRAVÉS DE



**RadioUV** **TeleUV**

EN COPRODUCCIÓN CON



Francisco Aragón Pale  
*Conducción*

Benjamín Castro Carreta  
*Microfonía, Grabación, Mezcla y Mastering*

Antonio Narvaez H. · Erasmo Hernández Demeneghi  
*Producción*

Gregorio Olmedo · Rafael Peredo · Andrés Álvarez  
*Responsables Técnicos*

Rafael Peredo  
*Video*

Gregorio Olmedo  
*Audio*

Giovanni Pacheco · Bismarck Andrade · Enrique Fonseca  
José Montaña · Aurelio Hernández · Horacio Sánchez  
*Camarógrafos*

# AMIGOS CORPORATIVOS OSX

## DIAMANTE



## PLATA



# BRONCE

FLORES



**tempera**  
I M P R E S O S

DIGITAL CENTER  
**4PRINT**

**Treviño**<sup>®</sup>  
COMPUTACION



UN HOTEL IHG™



Universidad Veracruzana  
Secretaría de Desarrollo Institucional  
Dirección General de Difusión Cultural